

EN LAS ESCALERAS — JOSÉ SARAMAGO

«Não subiu para as estrelas se à terra pertencia. *E aos leitores!*»

«No subió hacia las estrellas, si a la tierra pertenecía. *Y a los lectores!*»

Memorial del convento, Alfaguara, 2002, pp. 467 (Trad.: Basilio Losada)

«Está escrito que onde haja um sol terá de haver uma lua, e que só a presença conjunta e harmoniosa de um e do outro tornará habitável, pelo amor, a terra.»

«está escrito que donde haya un sol habrá una luna y que sólo la presencia conjunta de uno y otra tornará habitable, por el amor, la Tierra.»

Discursos de Estocolmo - "De cómo el personaje fue maestro y el autor su aprendiz", Fundação José Saramago, 2012, pp. 13

«Olharei a tua sombra se não quiseres que te olhe a ti»

«Miraré tu sombra si no quieres que te mire a ti»

El Evangelio según Jesucristo, Alfaguara, 1998, pp. 498 (Trad.: Basilio Losada)

«Eu não invento nada. Limito-me a pôr à vista. Levanto as pedras e mostro o que está por baixo. Nós somos o outro do outro.»

«Yo no invento nada. Me limito a poner a la vista. Levanto las piedras y muestro lo que está debajo. Somos el otro del otro.» (Trad.: Ricardo Viel — Fundação José Saramago)

«Dentro de nós há uma coisa que não tem nome, essa coisa é o que somos.»

«Dentro de nosotros hay algo que no tiene nombre, esa cosa es lo que somos.»

Ensayo sobre la ceguera, Alfaguara, 2001, pp. 354 (Trad.: Basilio Losada)

«Humildade orgulhosa, e obstinada, esta de querer saber para que irão servir os livros que andamos a escrever.»

«Humildad orgullosa, y obstinada, ésta de querer saber para qué servirán los libros que estamos escribiendo.» (Trad.: Ricardo Viel — Fundação José Saramago)

«Com a mesma veemência e a mesma força com que reivindicarmos os nossos direitos, reivindicuemos o dever dos nossos deveres.»

«Con la misma vehemencia y la misma fuerza con la que reivindicamos nuestros derechos, reivindicuemos el deber de nuestros deberes.» (Trad.: Ricardo Viel — Fundação José Saramago)

«Além da conversa das mulheres, são os sonhos que seguram o mundo na sua órbita.»

«Aparte de la conversación de las mujeres, son los sueños los que sostienen al mundo en su órbita.»

Memorial del convento, Alfaguara, 2002, pp. 147 (Trad.: Basilio Losada)

«Teve bons mestres nas longas horas nocturnas que passou em bibliotecas públicas, lendo ao acaso, com o mesmo assombro criador do navegante que vai inventando cada lugar que descobre.»

«Tuve buenos maestros en las largas horas nocturnas que pasé en las bibliotecas públicas, leyendo al azar, con el mismo asombro creador del navegante que va inventando cada lugar que descubre.» (Trad.: Ricardo Viel — Fundação José Saramago)

«90 Anos: Quem podia lá faltar, neste dia levantado e principal.»

«90 años: cómo iba a faltar en este día levantado y principal.»

Levantado del suelo, Alfaguara, 2001, pp. 440 (Trad.: Basilio Losada)

